

◎中国经典作家在海外

杨 绛：

集戏剧家、散文家与小说家于一身

宋心怡

作为中国现当代文坛的一员，杨绛（1911-2016）是特殊的存在。她既是作家，同时又是翻译家和外国文学研究者。《堂吉珂德》《斐多》等欧洲文学名著由其译成中文并引入华语世界。在文学创作方面，她所涉及的文学体裁较为广泛，涵盖戏剧、散文、短篇小说及长篇小说，在中国及欧美国家产生广泛影响。

从文学史角度考察杨绛作品的跨文化传播情况可以发现，在中国现当代文学走向世界的浪潮中，《将饮茶》《我们仨》等作品由于题材的多样性、融汇中西的跨文化性，受到读者关注。汉学家和翻译家们以丰富的研究成果和译著，为域外读者了解杨绛作品提供了窗口，同时也构建出海外世界里的作家形象。

戏剧、散文作品远播海外

杨绛生于1911年，2016年逝世，她的人生历程几乎贯穿20世纪，文学创作持续数十年。1942年，青年杨绛完成第一部戏剧作品《称心如意》并于次年公演。1943年，她创作了喜剧《弄真成假》，随后在上海公演。1978年至1988年间，散文集《将饮茶》、长篇小说《洗澡》等作品问世。2003年，散文集《我们仨》出版，随后在2007年，散文集《走到人生边上——自问自答》面世。2014年，作家在离世两年前出版了中篇小说《洗澡之后》，同年《杨绛全集》面世。

早在1980年，美国汉学家、康奈尔大学东亚研究学者耿德华（Edward Gunn）就将杨绛创作于1945年的悲剧作品《风絮》第一、二幕译成英文，以“Windswept Blossoms”为名发表于香港《译丛》杂志第14期。身为中国古典文学爱好者，杨绛汲取昆曲常见的男欢女爱主题，同时将欧洲剧作家易卜生和萧伯纳社会问题剧的现实主义融入剧本中。译者这样评价：“即便在问世35年后的1980年，《风絮》仍然是一部引人注目且具有影响力的剧作，它的面世为中国现当代戏剧作出了贡献。”（《香港译丛》与杨绛作品的对外译介传播）这是杨绛作品首次进入西方读者视野。1983年，耿德华又将《风絮》英译本收入其编选的《20世纪中国戏剧选》。

1989年，澳大利亚汉学家白杰明（Geremie R. Barmé）将杨绛若干散文译成中文并取名为《陆沉》（Lost in Crowd）结集出版。1992年，香港理工大学汉学家魏元良节译散文集《将饮茶》中的《丙午丁未年记事：乌云与金边》并发表于《译丛》杂志。包括孔慧怡在内的香港翻译界人士与汉学家纷纷对这篇散文的思想深度和抒情色彩予以称赞。1999年，由英国汉学家卜立德（David Edward Pollard）编译的中国散文集《古今散文英译集》（The Chinese Essay）由香港中文大学出版社出版，文集收入杨绛散文《听话的艺术》（The Art of Listening）与《隐身衣》（Cloak of Invisibility）两篇译文，较为忠实地呈现了原文平实的语言风格，为杨绛作品的英文译介作出一定贡献。2000年，该散文集由英国荷斯特·珂出版公司在伦敦发行，2002年由哥伦比亚大学出版社在纽约发行，此后得到北美洲、亚洲、欧洲、非洲等地的多家图书馆收藏，可见其域外出版发行范围之广。

“杨绛专号”提升国际影响力

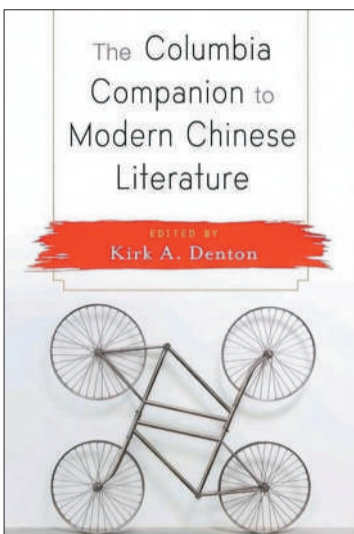
为庆祝杨绛百岁寿辰，香港《译丛》杂志于2011年第76期推出《杨绛专号》，由海外杨绛与钱锺书研究专家、加拿大不列颠哥伦比亚大学汉学家雷勤风（Christopher G. Rea）担任主编。专号前附有雷勤风的长文《“忠于内心”：

百年杨绛》（“To Shine Own Self Be True”：One Hundred Years of Yang Jiang）。文章在生平介绍中简述了杨绛的创作生涯。雷氏还就译文的选取标准予以说明，指出：“本专号限于篇幅，择取杨绛全部作品中之一二，以飨读者。事实上，杨绛的所有作品均应向海外读者进行译介。”由此可见《译丛》杂志对于杨绛作品的重视程度。为了向西方世界充分展现杨绛80余年的写作生涯，这期专号既面向中国文学研究者，又兼顾对中国文学不甚了解的普通英语读者，预期受众群体可谓广泛。《文汇报》为此刊发消息《〈译丛〉秋季号将刊杨绛作品英译》：“杨绛先生已经同意在香港翻译期刊《译丛》上作一个专号（秋季号），发表一批英文译者为她的作品所作的英译……以庆祝百岁生日。”人民网、中新网等多家中文媒体纷纷予以转载。

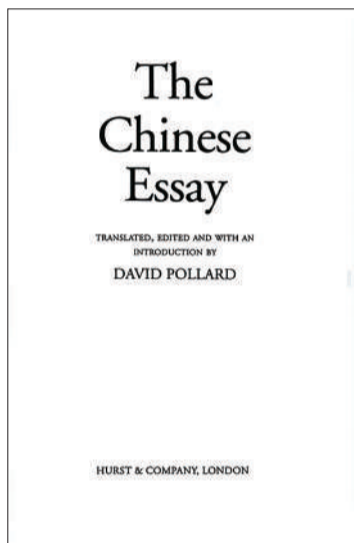
这期专号集中编译了作家6类作品的英语译文，如小说、散文、戏剧和札记，其中包括雷勤风翻译的戏剧《称心如意（第一幕）》（Hearts' s Desire: Act I）与小说《大笑话》（What a Joke）。雷氏不仅翻译了原文正文内容，还将原著序言、剧中人物简介乃至背景、空白翻译成英文。此外，雷氏又专门撰写了全剧故事梗概，令介绍性的文字附录与译文相互映衬，帮助海外读者进一步了解相关作品的文学价值。此外，由美国明尼苏达大学博士方哲昇（Jesse Field）翻译的散文集《走在人生边上：自问自答》（Arriving at the Margin of Life: Answering My own Questions）、《我们仨（第一、二部）》（We Three: Parts I and II）与散文《记钱锺书与《围城》》（On Qian Zhongshu and Fortress Besieged），以及由美国汉学家史耀华与哈佛大学图书馆馆员梅朱迪（Judith M. Amory）共同翻译的札记《记我的翻译》（My Translations）也刊载其中。

总的来看，专号刊登的译文始于20世纪40年代，止于本世纪初期，时间跨度几乎覆盖作家创作生涯始终，而新中国成立后写就的当代作品，则得到重点推介。《译丛》杂志一向以文学标准高、选材博而精著称，得以入选的古今作家，如鲁迅、郭沫若、巴金、曹禺等均为文学巨擘。《杨绛专号》是继老舍、鲁迅、冰心、张爱玲之后的第五个作家专号。无论是从选文的时间跨度还是从译作的数量来看，杨绛都堪称《译丛》杂志最为重视的作家之一。

从1980年到2011年，香港中文大学出版社在30余年间对杨绛作品进行了系统性的对外译介。译者群体遵循专业标准，选取了杨绛最具代表性的11类作品，在多样化译介策略的指导下将其传递给海外读者。刊有相关作品的《译丛》杂志和《译丛》丛书共有89期，面向美国、澳大利亚等英语国家和德国、日本等非英语国家发行。世界图书馆联机书目数据库（OCLC）数据显示，全



《哥伦比亚中国现代文学指南》



卜立德著《古今散文英译集》

球共有57个国家和地区的1130家图书馆收藏有上述译作，反映出杨绛作品在世界范围内广受欢迎。

青年时期作品被重新发掘

人们通常认为杨绛文学创作的重心在中晚年，因而将她视为散文家。耿德华通过研究其早期剧作，发现了青年杨绛的“喜剧家”形象。1980年，耿氏英文专著《被冷落的缪斯：中国沦陷区文学史（1937-1945）》（Unwelcome Muse: Chinese Literature in Shanghai and Peking 1937-1945）专辟一节论述杨绛的喜剧创作。书中在对《称心如意》《弄假成真》等作家成名作做出分析之余，还专门讨论了较少为公众所了解的剧作《风絮》和《游戏人间》。这项研究既扩大了杨绛在海外汉学界的影响，又为后续研究开辟了新方向。1994年，美国汉学家杜爱梅（Amy Dooling）发表论文《寻找笑声：杨绛的女性主义喜剧》（In Search of Laughter: Yangjiang' s Feminist Comedy）。文中延续了前人开辟的戏剧研究方向，采取女性主义视角，探析《称心如意》《弄假成真》两部作品的性别内涵。此后，杜氏陆续于2005年、2010年发表的研究成果指出两部作品的创作与时代背景之间的关联，进而不断完善读者对杨绛戏剧的了解。

除戏剧和散文外，杨绛的小说也引起汉学家关注。译者梅朱迪和史耀华在论文中指出杨绛对18世纪英国小说传统的继承与改写。美国东亚文化学者文隼（Wendy Larson）则聚焦杨绛后期小说，探析作家晚年的审美理想与生活追求。

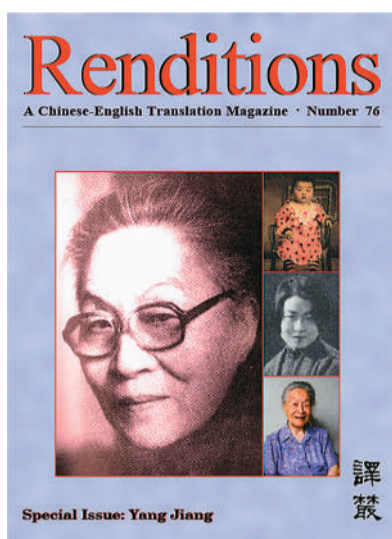
“中国作家驻村计划（第二期）”启动

本报记者 张鹏禹

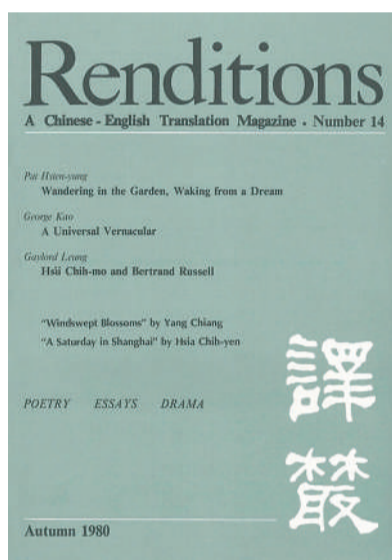
振兴。

“此次前往自贡市贡井区艾叶镇六房村，我愿成为六房村的一分子，在这里呼吸、聆听，记录它鲜活日常。”驻村作家代表胡学文说。他认为，写作者都有属于自己的矿藏，但一个作家生活底子再厚，生活经验再多，资源再丰富，总有用尽的时候。每一位写作者都应到生活中，为自己的写作充电。

“我来的时候，四川一位年纪比我小很多的工作人员来接我，叫我石老师。后来我一想，叫我老师不合适。老师是传授知识的，而我们这次是来学习的，秉持的是以人民为师、向人民学习的心态。”驻村作家代表石一枫说。在他看来，驻村是一次很好的学习机会，“第一要学习感知生活的变化，第二要学习烟火人间里蕴藏的知识，更重要的是学习大家对生活的热情”。



香港《译丛》2011年杨绛纪念专号



香港《译丛》1980年秋季号，内有杨绛戏剧《风絮》选译

众所周知，杨绛和钱锺书同为学者型作家，雷勤风曾将钱氏著作《人兽鬼》（Human, Beasts, and Ghosts: Stories and Essays）翻译成英文并参与筹办“钱锺书与杨绛：百年透视”国际研讨会。2015年出版的会议论文集《中国文人的文学世界》（China' s Literary World of Letters），是英语世界首次相对全面地研究杨绛创作情况的学术著作，堪为北美汉学界钱、杨研究的重要成果。

欧洲汉学界，尤其是法国汉学界的杨绛研究相对较晚。2005年，巴黎国立东方语言与文明研究所的刘梅竹，在博士论文《杨绛笔下的知识分子》中，对杨绛作品中的知识分子形象做出考察，填补了这位作家一度为法国汉学界所忽视的缺憾。论文附录《杨绛先生与刘梅竹的通信两封》收入刘梅竹在2004年至2005年间与作家的访谈，具有一定文献与史料价值。

2016年，杨绛辞世。同年，刊载有作家条目《钱锺书和杨绛：文学婚姻》（Qian Zhongshu and Yang Jiang: A Literary Marriage）的《哥伦比亚中国现代文学指南》（The Columbia Companion to Modern Chinese Literature）在美国问世，杨绛之名正式载入西方汉学界书写的中国文学史。自20世纪80年代以来，随着西方世界对杨绛作品认识不断深化，一个集戏剧家、散文家与小说家于一身的多元化作家形象由此构建而成。

杨绛的百岁人生铭刻着现当代中国不同历史阶段的印记。如今她的文学作品已传播到全球五大洲数十个国家和地区，得到海外读者认可。

（作者单位：中国社会科学院外国文学研究所）

网络作家麦苏一直有“跑村”的创作习惯，曾走访过河南、浙江、江苏等地乡村。2023年，她以河南登封袁桥村、信阳郝堂村以及浙江龙井村等四个乡村为原型，创作出反映乡村巨变的《陶三圆的春夏秋冬》，受到广泛关注。此次她的驻村目的地是因三线建设而兴起的“钢城”攀枝花。“我在作品中，致力于呈现中原文化的时代变迁。这次驻村，我希望也能从攀枝花的村子里看到同样强烈的变化与对比。”麦苏说。

启动仪式后，驻村作家分赴成都、自贡、攀枝花、泸州等地乡村，开展采风创作。

陕西神木作家梦野，以扎根乡土的诗性表达，在诗歌、散文、小说领域前行。作品中有他对陕北文化的深情回眸，更有不可阻挡的现代化进程中，精神基因的深度解码与诗意重构。

梦野出生于乡村，那里有数不清的土窑、土炕、土灶、土院、土墙、土路……可以说离不开土。梦野最早从事的文学门类是诗歌，像无数农人一样，他也是在土地上收割着，只是他收割的是精神的庄稼。学生时代，他开始了诗歌创作，后来有组诗在《人民文学》《诗刊》《当代》《十月》发表，其中的乡村意象很有撞击感。

父老乡亲、山川河流、粮食作物、花草树木、风云雷电、霜露冰霰……甚至农时、节令、乡俗，带着扑鼻的土味，梦野表达起来，是那样的自然，又不迷失自己。从他的诗集《情在高处》《矮下去的村庄》《在北京醒来》《梦野诗选》，能看出他在逐梦的路上，视角更多是在回望中反观。他生命的底色、不受阻挡的视线，据守里的苍茫感，有属于自己的特色。

梦野在散文方面也很投入，他的散文有诗歌的感觉，《雪落陕北》《雨落陕北》即例证。翻阅梦野的散文集《水在河床停下来》，仅这个书名，也够读者量量的。更有意思的是，梦野以他自己的方式，延展了散文的边界。他的很多散文有小说的特点，如讲故事的方法、语言与悬念设置，还有小说化的情节。他的作品投出去了，没过半月，接到一位老师的电话，说他的小说要修改。梦野说：“我这不是小说。”我们从中看出，他在创作中不断跨界。

梦野在诗歌、散文方面沉甸甸的收获，为他的小说创作夯实了基础。乡土叙事不只在羊肠小道上，不只是升起炊烟，话题是无尽的。梦野带有家族自传色彩的《银光闪闪》，以诗意的笔调，深入挖掘家族与乡土、认同与归属、时代变迁与个人命运等课题，表达了他对生命意义的叩问和哲思。中篇小说《土人人》以扎实的生活积累、诗性的笔法与深沉的乡土情怀，书写时代变迁中的文脉传承，既

“鲁迅与茅盾文学对话展”开展

本报（冯源）今年是鲁迅逝世90周年、茅盾诞辰130周年，也是鲁迅创作《朝花夕拾》100周年。由浙江省作家协会指导，浙江文学院（浙江文学馆）、鲁迅文化基金会和桐乡市档案馆主办的“子夜待朝花——鲁迅与茅盾文学对话展”近日于浙江文学馆开展。

展览分为“序言：为人生呐喊”“第一单元：水乡的共鸣”“第二单元：鲁迅的朝花百年”“第三单元：茅盾的子夜万象”“第四单

扎根乡土的诗性表达

邱华栋

回望古老的文化传统，又回应当下的时代关切。梦野在文体翻转中是那样的从容，《土人人》突破了传统乡土小说的模式，被《小说选刊》转载后，让更多读者通过这部作品认识神木、了解神木、爱上神木，不仅看到神木人民的生活韧性与建设热潮，更看到神木充满诗意与艺术灵韵的一面。

《土人人》令我印象深刻的一点是，小说采用“当下一历史”双线交织的手法，通过梁梁的寻墓之旅与老瞎子的人生传奇，充分展现了陕北说书艺术从兴盛到衰落再到复兴的过程。作品不仅是对陕北说书艺术的文学记录，更承载了“寻根”“寻父”的文化隐喻，呼应了当代人寻找精神原乡与情感归属的心理。在生活不断提速的当下，小说以“反速度”的叙事姿态，展现了对不变人情与艺术初心的珍视。

梦野是一位有灵性的创作者，作品总闪耀着慧光。他作品里的诗性表达，是有逻辑性和递进感的。他对乡土精神基因的深度解码，对文学叙事的大胆创新，让我们看到了陕西这片文学沃土

的勃勃生机。
（作者系中国作家协会党组成员、副主席、书记处书记）

元：大师的对话——志同道合的知己”等五个部分，并展出茅盾文学奖的众多获奖作品。在展览中，读者可以看到两位大师都有着家道中落的青少年经历，这使他们拥有了观察底层与旧制度崩塌的视角，成名之后他们又大力奖掖青年。鲁迅鼓励青年“都摆脱冷气，只是向上走”，茅盾也强调青年人要“什么都不怕一试试”。同时，展览也向读者介绍了两位中国现实主义文学巨匠各自的创作特色。
展览将持续至9月6日。

王充闾推出新作《平居日札》



本报（记者张鹏禹）近日，作家、学者王充闾新作《平居日札》由人民文学出版社出版。该书选录王充闾1980至2025年近400则札记，总计65万字，记录

了作者45载读书、创作、治学及交游中的所思所感和所见所闻，是其精神世界与治学心路的真实写照。

在沈阳举办的《平居日札》新书发布暨王充闾作品研讨会上，与会专家认为，这部书勾勒出一位当代知识分子数十年来的精神轨迹，让人们得以窥见老一輩学者手不释卷、思无止境治学态度，以及扎根传统、观照现实的人文情怀。《平居日札》继承了古代学人的笔记传统，并将之发扬光大，为当代随笔创作、历史文化书写以及中华优秀传统文化的创造性转化和创新性发展提供了参考。